Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Pan nasz Jezus Pomazaniec i Bóg i Ojciec nasz Ten który umiłował nas i który dał zachętę wieczną i nadzieję dobrą w łasce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sam Pan nasz, Jezus Chrystus, i Bóg, Ojciec nasz,\* który nas ukochał\*\* i dał wieczną zachętę oraz dobrą nadzieję w łasce,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Pan nasz, Jezus Pomazaniec, i Bóg, Ojciec nasz, (który umiłował) nas i (który dał) zachętę wieczną i nadzieję dobrą w łasce,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Pan nasz Jezus Pomazaniec i Bóg i Ojciec nasz (Ten) który umiłował nas i który dał zachętę wieczną i nadzieję dobrą w łasce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A sam Pan nasz, Jezus Chrystus, i Bóg, nasz Ojciec, Ten, który nas ukochał, obdarzył wieczną zachętą oraz dobrą nadzieją w łasce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam nasz Pan Jezus Chrystus i Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował i dał wieczną pociechę i dobrą nadzieję przez łaskę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam Pan nasz, Jezus Chrystus i Bóg a Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pociechę wieczną, i nadzieję dobrą przez łaskę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam Pan nasz Jezus Chrystus i Bóg a Ociec nasz, który nas umiłował i dał pocieszenie wieczne i nadzieję dobrą przez łaskę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś Pan nasz, Jezus Chrystus, i Bóg, Ojciec nasz, który nas umiłował i przez łaskę udzielił nam wiecznego pocieszenia i dobrej nadziei, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Pan nasz Jezus Chrystus i Bóg, Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pocieszenie wieczne, i dobrą nadzieję z łaski, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam zaś nasz Pan Jezus Chrystus i Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował i przez łaskę obdarzył wiecznym pocieszeniem i dobrą nadzieją, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam nasz Pan, Jezus Chrystus, i Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował i obdarzył nieustanną pociechą i niezawodną nadzieją przez łaskę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A sam Pan nasz, Jezus Chrystus, i Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował i dał wieczne zaproszenie i dobrą nadzieję w łasce,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus Chrystus, nasz Pan i Bóg, nasz Ojciec, który was ukochał i w dobroci swojej obdarzył nieustanną radością oraz nadzieją,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sam Pan nasz Jezus Chrystus i Bóg, Ojciec nasz, który nas ukochał i obdarzył nas wieczną radością i ufną nadzieją, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же Господь наш Ісус Христос і Бог [і] наш Батько, що полюбив нас і в ласці дав вічну втіху та добру надію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sam nasz Pan, Jezus Chrystus i Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował oraz dał wieczne wezwanie i dobrą nadzieję w łasce, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I niech sam Pan nasz Jeszua Mesjasz i Bóg Ojciec, który nas ukochał i łaską swą dał nam wieczne pocieszenie i dobrą nadzieję, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sam nasz Pan, Jezus Chrystus, oraz Bóg, nasz Ojciec, który nas umiłował i ze swej życzliwości niezasłużonej dał wiecznotrwałe pocieszenie oraz dobrą nadzieję, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doświadczyliśmy miłości Pana, Jezusa Chrystusa, oraz łaski Boga, naszego Ojca, który zapewnił nam wieczną zachętę oraz nadzieję. |

1. 1) <x>590 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)